



## МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№72/22-663-1651

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації та, на додаток до своїх нот № 610/22-110-1132 від 29 липня 2015 р., № 72/22-194/510-485 від 23 лютого 2016 року та № 610/22-110-387 від 16 березня 2016 року, в черговий раз висловлює заперечення проти будівництва Російською Федерацією мосту через Керченську протоку.

Міністерство нагадує Російській Стороні, що згідно з Конвенцією ООН з морського права (далі – UNCLOS) Україна є прибережною державою по відношенню до акваторій, прилеглих до Кримського півострову, включаючи відповідні води в Керченській протоці. Будівництво мосту через Керченську протоку невідворотно та суттєво змінить характер цих акваторій та надр під ними. Така трансформація містить серйозні ризики для морського середовища, а також порушує права України як прибережної держави. Будівництво мосту є незаконним без попередньої згоди на це України.

Міністерство також глибоко стурбоване односторонніми обмеженнями свободи судноплавства через Керченську протоку, які, як повідомляється, Російська Федерація має намір здійснити внаслідок будівництва мосту через Керченську протоку. Згідно з нещодавніми повідомленнями ЗМІ, російські чиновники, які незаконно виступали від імені адміністрації Керченського порту, видали формальне повідомлення про те, що, внаслідок будівництва мосту через Керченську протоку, починаючи з липня або серпня 2017 року транзитний прохід суден, у яких довжина перевищує 160 метрів, або ширина перевищує 31 метр, або надводний габарит перевищує 33 метри, або осадка перевищує 8 метрів, буде заборонений.

Зазначена заборона перешкоджатиме проході через Керченську протоку деяких класів морських суден, які раніше могли через неї пройти. Відповідно, Міністерство вважає, що ця заборона призведе до значного збитку українським морським портам у Азовському морі, перешкоджатиме подальшому розвитку цих морських портів та є втручанням у використання

**Міністерство Закордонних Справ  
Російської Федерації  
м. Москва**

Україною своїх територіальних вод та виключної морської економічної зони в Азовському морі. У 2012-2017 до морських портів Маріуполя та Бердянська заходило 1064 суден, довжина яких перевищує 160 м, або висота – 33 м. Окрім цього в порт Маріуполя постійно приймає судна Panamax, довжина яких становить 225 м, а висота – 47 м. Порт мю Маріуполя також може приймати судна довжиною до 235 м та висотою до 49 м. Відповідно до встановлених обмежень такі судна, більше не зможуть пройти через Керченську протоку та отримати доступ до морських портів Маріуполя та Бердянська.

Міністерство також стурбоване тим, що будівництво мосту через Керченську протоку буде перешкоджати зимовому проходу через протоку. Як добре відомо Російській стороні, в Керченській протоці та Азовському морі протягом періоду 2 - 5 місяців кожного року утворюється лід. Міністерство вважає, що існує обґрунтований ризик утворення скупчення льоду навколо пілонів мосту через Керченську протоку. Такі льодяники можуть становити серйозну загрозу для навігації, включно до її повного унеможливлення, на період до кількох місяців.

Міністерство також висловлює глибоку стурбованість планами Російської Федерації щодо заборони судноплавства через Керченську протоку протягом серпня та вересня 2017 року, пов'язаним з несанкціонованим будівництвом мосту. Згідно з інформацією, опублікованою на Російському федеральному порталі проектів нормативно-правових актів, Міністерство транспорту Російської Федерації запропонувало заборонити прохід через Керченську протоку 3-6, 8-10, 14-21 і 28-31 серпня 2017 року та 1-4 вересня 2017 року. Така заборона застосовуватиметься до всіх суден, крім російських військових суден та суден безпеки, а також російських суден, що займаються будівництвом Керченського мосту.

Міністерство категорично заперечує проти планів Російської Сторони, спрямованих на припинення судноплавства через Керченську протоку, без дозволу України. Міністерство наголошує, що подібна заборона перешкоджатиме вільній навігації через Керченську протоку і становитиме порушення UNCLOS.

Плани Російської Федерації ввести обмеження на морське судноплавство через Керченську протоку порушують права України в Керченській протоці, гарантовані UNCLOS, і викликають особливу стурбованість з огляду на попередню дипломатичну переписку України з цього питання та повідомлення про арбітраж, подане Україною згідно з додатком VII до UNCLOS. З метою захисту прав та інтересів України в рамках UNCLOS та інших відповідних договорів,

законів та звичаїв Міністерство вимагає, щоб Російська Сторона негайно припинила будівництво мосту через Керченську протоку.

Міністерство також вимагає від Російської Сторони оперативно надавати Україні всю доступну інформацію щодо будівництва мосту через Керченську протоку, включно з будь-якою пов'язаною із цим загрозою морському середовищу та будь-якими пов'язаними із цим перешкодами навігації через Керченську протоку. Ця інформація повинна включати, серед іншого, технічну характеристику мосту та процесу його будівництва, будь-яку оцінку, зроблену Російською Федерацією про вплив будівництва мосту на навколишнє середовище та пояснення будь-яких дій, які вживаються або які плануються вжити Російською Стороною для виправлення усіх негативних наслідків будівництва. Російська Сторона також повинна попереджати Україну та надавати будь-яку інформацію, яка ставить під сумнів коротко- та довгострокову структурну цілісність мосту через Керченську протоку.

Міністерство закордонних справ України користується цією можливістю, щоб поновити Міністерству закордонних справ Російської Федерації заповнення у своїй повазі.



Київ «12» липня 2016 року

**PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

## TRANSLATION

No. 72/22-663-1651

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and, in addition to its notes No. 610/22-110-1132 of July 29, 2015, No. 72/22-194/510-485 of 23 February 2016, and No. 610/22-110-387 of March 16, 2016, has the honor to reiterate its objections to the Russian Federation's construction of a bridge across the Kerch Strait (the Kerch Strait Bridge).

the Ministry reminds the Russian Federation that, under the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), Ukraine is the coastal State with respect to waters adjacent to the Crimean Peninsula, including adjacent waters in the Kerch Strait. The construction of the Kerch Strait Bridge will permanently and significantly modify the character of such waters and the subsoil under them. Such modification poses potentially grave risks to the marine environment and also violates Ukraine's coastal State rights. The construction of the bridge is illegal without Ukraine's prior consent.

The Ministry is also deeply concerned with the unilateral restrictions that the Russian Federation reportedly intends to impose, as a result of the construction of the Kerch Strait Bridge, on freedom of navigation through the Kerch Strait. According to recent media reports, Russian officials purporting to speak for the Kerch Port Authority have issued a formal notice stating that, beginning in July or August of 2017, vessels exceeding 33 meters in height or 160 meters in length, or with beams in excess of 31 meters, or with a draft in excess of 8 meters, will be restricted from transiting through the Kerch Strait as a result of the construction of the Kerch Strait Bridge.

The reported restrictions would prevent passage through the Kerch Strait of certain classes of seagoing vessels that were previously able to transit the strait. Accordingly, the Ukrainian Side considers that these reported restrictions will cause significant ongoing damage to Ukrainian seaports in the Sea of Azov, will hinder the future development of such seaports, and will interfere with Ukraine's use and enjoyment of its territorial waters and Exclusive Economic Zone in the Sea of Azov. By way of example, between 2012 and 2017, the Mariupol and Berdyansk seaports

## TRANSLATION

accommodated 1064 vessels exceeding 33 meters in height or 160 meters in length. The Mariupol seaport regularly accommodates Panamax vessels that require a height clearance of approximately 47 meters and are approximately 225 meters long, and it has accommodated vessels with height clearance requirements of up to 49 meters and lengths of up to 235 meters. Under the reported restrictions, Panamax vessels and other large vessels would no longer be able to transit the Kerch Strait or access the Mariupol and Berdyansk seaports.

Additionally, the Ministry is concerned that the construction of the Kerch Strait Bridge will interfere with winter passage through the strait. As the Russian Side is well aware, ice forms in the Kerch Strait and Sea of Azov each winter. Ukraine believes there is a significant risk that ice jams will form around the pylons of the Kerch Strait Bridge. Such ice jams would pose a severe threat to navigation and may preclude such navigation altogether for months at a time.

The Ministry further expresses deep concern over the Russian Federation's plans to restrict navigation through the Kerch Strait in August and September of 2017 due to its unauthorized construction activities. According to information published on the Russian Federal Portal of Draft Laws and Regulations, the Russian Ministry of Transportation has proposed restricting passage through the Kerch Strait on August 3-6, 8-10, 14-21, and 28-31, 2017, and September 1-4, 2017. Such restrictions would apply to all vessels except Russian military and security vessels, and Russian vessels engaged in constructing the Kerch Bridge.

The Ministry objects to the Russian Federation's plans to interrupt navigation through the Kerch Strait without authorization from Ukraine. Ukraine stresses that any such interruption will interfere with free navigation through the Kerch Strait in violation of UNCLOS.

The Russian Federation's plans to impose restrictions on maritime navigation through the Kerch Strait infringe Ukraine's rights in the Kerch Strait under UNCLOS and are of particular concern in light of Ukraine's prior diplomatic correspondence on this subject and Ukraine's Notice of Arbitration under Annex VII of UNCLOS. In order to protect Ukraine's rights and interests under UNCLOS and other applicable treaties, laws and customs, the Ministry of Foreign Affairs of

## TRANSLATION

Ukraine demands that the Russian Federation immediately cease construction of the Kerch Strait Bridge.

The Ministry further requests that the Russian Federation promptly provide to Ukraine all available information relating to the construction of the Kerch Strait Bridge, any associated threats to the marine environment, and any associated interference with navigation through the Kerch Strait. This information should include, without limitation: a technical account of the characteristics of the bridge and the process of its construction, any assessment that the Russian Federation has undertaken of the environmental impact of the bridge, any technical assessment made by the Russian Federation of the effect the bridge will have on ice floes in the Kerch Strait, and an explanation of any actions that are being taken or that are planned to be taken by the Russian Federation to remedy any negative consequences of the construction. The Russian Federation should also alert Ukraine to, and provide, any information that calls into question the short- or long-term structural integrity of the Kerch Strait Bridge.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its consideration.

July 12, 2016